

康德美学全集

美，以及美的反思

[德]康德/著 曹俊峰/译



金城出版社
GOLD WALL PRESS

康德美学全集

美，以及美的反思

[德]康德/著 曹俊峰/译

图书在版编目 (CIP) 数据

美, 以及美的反思: 康德美学全集/ (德) 康德著; 曹俊峰译. —北京: 金城出版社, 2013. 9

书名原文: Kantschriften

ISBN 978-7-5155-0815-3

I. ①美… II. ①康…②曹… III. ①康德, I. (1724~1804) —美学思想—全集 IV. ①B83-095.16 B516.31-53

中国版本图书馆CIP数据核字 (2013) 第197815号

Copyright © 2013 GOLD WALL PRESS, CHINA

本作品一切中文权利归**金城出版社**所有, 未经合法许可, 严禁任何方式使用。

美, 以及美的反思: 康德美学全集

作 者 (德) 康德

译 者 曹俊峰

责任编辑 雷燕青

开 本 720毫米×960毫米 1/16

印 张 39.5

字 数 600千字

版 次 2013年11月第1版 2013年11月第1次印刷

印 刷 北京振兴华印刷有限公司

书 号 ISBN 978-7-5155-0815-3

定 价 128.00元

出版发行 **金城出版社** 北京市朝阳区和平街11区37号楼 邮编: 100013

发 行 部 (010) 84254364

编 辑 部 (010) 84250838

总 编 室 (010) 64228516

网 址 <http://www.jccb.com.cn>

电子邮箱 jinchengchuban@163.com

法律顾问 陈鹰律师事务所 (010) 64970501

Contents 目录

再版序	001
译者前言	006
序言：为什么要重译出版康德美学著作	012
对美感和崇高感的观察	015
第一章 关于崇高感和美感的不同对象	016
第二章 关于人的崇高和美的特性	021
第三章 关于男人和女人在崇高和美上的区别	036
第四章 关于分别建立在崇高感和美感之上的民族特性	049
《对美感和崇高感的观察》反思录	061
实用人类学(节选)	169
“人类学”反思录	191
论美感	192
关于鉴赏	272
“逻辑学”反思录	277

《判断力批判》第一导论	305
判断力批判	347
序言	348
导论	353
上卷 审美判断力的批判	381
第一部分 审美判断力的分析	381
第二部分 审美判断力的辩证论	495
下卷 目的论判断力的批判	511
第一部分 目的论判断力的分析论	514
第二部分 目的论判断力的辩证论	534
附录: 目的论的判断力的方法论	561

再版序

这本译文集出版于十年之前，十年之后能够再版，作为编译者本人当然很高兴，这要感谢蜜蜂文库的各位编辑，他们采花酿蜜、泽及世人的精神令人崇敬，译者在此亦当深表谢忱。关于翻译本书的缘起以及逐译的具体情况，原北京师范大学出版社总编辑马新国先生为本书所写的“序言”和笔者的“译者前言”中已说得很清楚，兹不赘述。但译者想趁此机会向读者交代几个与康德美学相关的理论问题，因为阅读此书的主要是研究美学、文艺学、西方美学史或专攻康德哲学的大学本科生、研究生、高校教师及其他爱好者，为了帮助这些读者抓住要领，译者愿意把偶然所得的一点粗浅体会敬献于大家面前，一则供批评指教，二则或可有些许引玉之效，三则亦可权充导读。

康德美学是西方美学乃至世界美学的一个顶峰，一个制高点，也可以说是学习和研究美学、美学史和文艺学的人必经的一个炼狱，未经这座八卦炉的三昧真火，就难得炼成火眼金睛，不仅在此领域中无从判定真理和谬误，甚至可能连自己所说所写究系何意也不甚了然，这是因为未经康德哲学这个炼狱，就有可能缺乏怀疑精神、批判精神、分析精神、识别矛盾的精神、追本溯源的精神、决不盲目的精神、理论上不容含糊的彻底精神（马克思：理论只要彻底，就能说服人，所谓彻底，就是抓住事物的根本）、独立不依的精神，就可能满足于理论上的一锅糊涂粥。

那么，什么是康德美学著作中最为重要，同时又对我们具有启发意义的问题呢？笔者认为主要有以下几点。

一、关于鉴赏判断的先天原理。康德三大“批判”都各有其根本问题和先

天原理。《纯粹理性批判》的根本问题是“先天综合判断如何可能”，康德为此提供的原理是：事物被分成现象和物自体两个方面，现象通过感官提供认识的质料，主体能力（感性、知性、理性）提供认识形式（时空、概念和范畴），二者互相结合就构成了既有经验内容又有普遍性和必然性的知识；《实践理性批判》的根本问题是“先天的道德判断如何可能”，其先天原理是：人有实践理性，亦即自由意志，这种能力可先验地为人的行为立法，制定道德法则，道德法则作为绝对命令能够而且必须运用于人的行为，人类的道德就有了不可动摇的规范；《判断力批判》的根本问题是“先验的审美判断是否可能、如何可能”，其先天原理就是自然的形式的合目的性。康德把先验的目的论作为反思判断力的先天原理提出来：审美的反思判断力的先天原理是主观而形式的合目的性，亦即无目的的合目的性；目的论的判断力（《判断力批判》下卷）的先天原理是客观而实质的合目的性，也就是自然的合目的性（主要是有机界）。所以，目的论问题是第三个“批判”的拱心石，是全部论述的核心，是这部著作的深层底蕴，因此务必请读者细心领会全书关于目的与合目的性的论述。就我所知，这一点常常被读者朋友所忽略。我们应当清楚地意识到“美的分析”中的四个要点不是平等的，按其重要性排列起来，应该是：第一，无目的的合目的性，因为这是鉴赏判断的先天原理；第二，审美无利害；第三，鉴赏判断具有无概念的普遍性；第四，鉴赏判断具有无概念的必然性。

二、关于康德美学的起源。关于康德美学思想的由来，美学史界有一个普遍的看法：康德的美学理论是由批判哲学体系的需要而产生的。具体说来大约是这样的：康德于1781年出版了经过12年悠久岁月的沉思而写成的《纯粹理性批判》，1788年出版了同样经过多年酝酿的《实践理性批判》，前者是批判的认识论，论述的是自然概念，目的是为数学和自然科学奠定哲学基础；后者是批判的伦理学，论述的是自由概念，目的是为道德判断制定不同于幸福主义和经验主义的先验的道德法则。这样，在康德看来自然和自由这两个领域的根本问题已被阐明，陷入困境的形而上学已得到拯救，但同时康德却发现，在他的框架内，认识和伦理两个领域各自独立，似有鸿沟横亘其间，难以弥合；但哲学应该是统一体，分裂的状态不应持续下去，必须找到一个中介把二者联结起来。康德在解决这一问题时秉承当时欧洲哲学界的普遍看法，认为人的心灵机能有三种，即认识

能力、愉快和不愉快的情感和欲求能力，与之对应的是知性、判断力和理性，它们之间有固定的关系，认识能力和欲求能力处于两端，愉快和不愉快的情感居中，能把认识和伦理连成一体，这样从自然概念向自由概念的过渡就成为可能。前两个“批判”已把认识和伦理问题搞清楚了，如果处于中间地位的判断力的性质、功能、活动方式和先天原理也能得到透彻的认识，哲学的统一问题也就迎刃而解了，于是而有《判断力批判》之作，康德美学即由此而来。这个看法因为出自康德本人的表述，已被视为美学史上的一个铁案，似乎已无可置疑。但笔者认为即使康德自己的说法也未必不可动摇（康德曾认定自己的家族来自苏格兰，但经学者们多方考证，现已确定他的祖先并非苏格兰移民，而是波罗的海沿岸的土著居民，就是一个著例），实际上这部译文集中《对美感和崇高感的观察》、《实用人类学》节选、《“人类学”反思录》等无可辩驳地证明，康德美学萌生、发展、成熟于他对人类学问题的思考之中。在他的美学原理和基本结构已经定型，并已发现前两个批判之间存在一条鸿沟之后，他才觉得有必要把批判哲学的整体联系作为一个独立的课题详加论述，为此他写出了《判断力批判》的“第一导论”，这篇“导论”是在他的美学体系已了然于胸但尚未落墨时先行写出来的，它名为《判断力批判》的“导论”，实际上却是全部批判哲学的导言或绪论，它在时间上居后，但在学理逻辑上却位于批判事业的开端。准确地说，这篇“导论”才是批判哲学各个部分的黏合剂、串联线、扎桶箍。从这本译文集中，我们完全可以看出人类学是康德美学的发源地，也是其最后的归宿。这也提醒我们，在人类学范围内，从人类学入手，以人的本质规定为根基，才有希望弄清审美问题。反之，如果从对象入手，一味盯住对象的形态、平衡、比例、对称、和谐、鲜明、光滑、小巧、多样统一、好的本质的突出表现等等，必然漏洞百出，捉襟见肘。在此，笔者不由得想顺便指出，马克思的《1844年经济学—哲学手稿》中有关审美的论述本质上就属于人类学思想。十年前编译本书时，笔者尚未明确地认识到这一点，故仍泥于旧说，这一点要请读者明鉴，也恳请读者原谅。

三、论述问题时能时刻做到严格区分，划清界限。上文已涉及这个问题，这里再强调一下。哲学史上，有许多人喜欢笼统、模模糊糊地讨论问题，使用概念从不预先对其内涵和外延作出明确的规定，致使某些概念可以作出几乎无限多样的解释，其外延几乎可以大到无所不包。例如，我国古代哲学中的“道”

字，就可作出物质性的解释，也可作出精神性的解释，又可作出半物质半精神性的解释，而其最准确，也最让人无话可说的诠释就是“大道清虚”，清虚者，空无之谓也。这样的概念或语言在诗歌中可扩大想象空间，增加诗句的韵味，在宗教经典中可增加其神秘性，可最大限度地弥补教理、教义的漏洞，有助于更有力地控制信众的精神。但在真正的哲学中，特别是在康德那种科学色彩很浓的哲学著作中，这类说不清道不明的词语是万万不可用的。康德要求治学者必须在不同学科、不同领域之间划清界限，必须认清自己所研究的是哪一领域，论述的是哪一类命题，使用的是哪一学科的术语，在特有的语境下这一术语的内涵和外延如何。康德的这些要求明显地带有分析哲学的意味，所以后来有人把康德视为分析哲学的鼻祖之一。康德在自己的著作中始终自觉地贯彻自己的这些主张。例如，在《判断力批判》中，他就把单纯的感官享受、纯粹鉴赏的愉悦和善的愉快严格区分开来，而且是从有无利害、有无概念、有无普遍性、有无目的等多个层面逐一辨析，不容丝毫的混淆。再如，关于绿色在人身上所引起反应或者说人对绿色的感受他就清楚地区分为两个层次，即绿色引起的感觉和绿色引起的情感，并指出二者具有本质的区别：前者是动物性的感官感觉，反映了对对象的客观性质，后者是人类独有的情感反应，是纯粹主观的，所反映的不是对象的性质。还有，在《判断力批判》第8节中，他在单称的鉴赏判断“我正在观看的玫瑰是美的”和全称判断“玫瑰一般是美的”这两个判断之间作出本质的区分，指出前者是鉴赏判断，后者是逻辑判断（认识判断）。我们看到，康德的全部著作都体现了这种精神，笔者认为这是每一个有志于学习和研究哲学、美学、文艺学的人都必须掌握的基本功，而且必须要养成这种习惯。千万不要相信某些后现代主义者所鼓吹的“消解界限”之类的错误主张，因为一旦消解了学科、概念、命题、观点之间的界限，全部人文科学也必将随之消亡。实际上，学术中的各种界限也不可能被消解，即以“后现代主义”这个概念而论，它本身就永远带着挥之不去的界限，因为提出这个概念就是为了区别于现代主义，而区别就意味着界限，它如影随形，消而不解。如果“后现代主义”与其他一切概念之间的界限真的被消解了，“后现代主义”一语还有意义吗？所以笔者以为，做学问的人，特别是初登学术殿堂的莘莘学子，首先学习康德的学风、文风才是正路。为了训练和提高学术能力，本书当是一份可用的参考材料。

四、还有一点我们必须时刻注意，那就是康德美学的核心是主体能力，不是外在的审美对象。这一点前面论及人类学时已约略提到，这里再稍作展开。康德的三大“批判”的对象是感性、知性、理性和判断力，这些都是主体能力。康德自己反复说过，他所批判的不是对象，不是学理，不是体系，而是各种主体能力的性质、功能、活动方式及其先天原理。如本书各部分所表明的那样，在美学上他也是从主体出发又回归主体，他主要是研究主体的审美判断力，也就是趣味，研究审美愉快的特殊性质，研究鉴赏活动的内在心理机制，研究鉴赏活动与人类本性（自由）的关系，研究鉴赏判断的先验根据。他从不在鉴赏对象上做文章，而是反复强调“任何客观的鉴赏原理都是不可能的”，“鉴赏的原理是一般判断力的主观原理”，“（审美判断）完全不是指向客体的”，“我们通过情感所判断的根本不是事实本身”，“美不涉及被认识的东西”，“鉴赏的真正根源不在客观事物，而在于内在情感的形式”，初看起来这些说法似乎有悖于常情常理，但如果有了了一定的基础知识，再仔细深入思考，就会看出真理在康德那一面。

最后，译者深知，本书翻译和注释方面的缺点和错误在所难免，切盼海内同道和广大读者不吝赐教。

译者

2012年12月2日于哈尔滨友鑫斋

译者前言

上个世纪80年代以后，随着新一轮思想解放，国内出现了一个势头不算很小的“文艺复兴”，一度凋零沉寂的文学艺术、人文学说和各门科学都从蛰伏中醒来，重新走上人类理性付出巨大的艰辛、经历了漫长的岁月才开辟出来的，甚至宗教裁判所和火刑柱都难以阻断的文化之路，而文化正是人类乃至全部存在的终极目的（康德如是说）。在这股至今仍方兴未艾的潮流中，康德的美学学说也受到了前所未有的重视，对康德美学感兴趣的人越来越多（当然是在学苑中），同时也逐渐显露出以往不曾被人注意的问题：这方面的材料奇缺。在康德的故国，这位生前淡泊寡欲，死后却并不寂寞的哲人的著作差不多每年都在重印或出版新的版本，而研究康德其人其说的著作更是层出不穷，其数量可谓汗牛充栋。这个被海涅称为“既没有生活，又没有历史”的人物死后，有关他的生活和历史的著作实在是让人兴叹。著名学者卡尔·福尔伦德所著《康德生平与著作》（*Kant. Der Mann und das Werk*）一书后面所附的一份“康德传记书目”所收就有483种之多，而这显然也不是“康德传记资料大全”。至于康德美学，也不断有新的研究著作问世，其深入和细致的程度也是我们难以想象的，不仅有“康德的美学思想”、“康德美学的体系”、“康德美学思想的形成”之类总体性的研究，而且举凡“无利害关系”、“无目的的合目的性”、“想象力”、“自由游戏”、“鉴赏判断”、“共通感”、“崇高”等重要概念都分别有专门的研究著作。反观我国，不仅研究性的著作凤毛麟角，就是康德本人的美学论述也没有完全介绍过来，这不能不说是我国文化基本建设的缺陷之一。尤其是在当今胡塞尔、海德格尔、罗素、维特根斯坦、伽达默尔、德里达等人的著作已大量翻译出

版的背景下,这种情况就更显得突出。改变这一状况,需要许多人长期不懈的辛勤劳作,绝非一人之力所能为,但一个人在力所能及的范围内,一点一滴地做起来,恐怕也不是毫无意义的。本着这种想法,就编译了这部译文集。

这个集子收入了七部分的内容,这大体上就是康德美学论著的全部。为了便于阅读和理解,这里首先要对每一部分的基本情况分别作一简单的介绍。

一、《对美感和崇高感的观察》(*Beobachtungen über das Gefühl des Schönen und des Erhabenen*, 以下简称《观察》)

这是康德的第一部美学著作,写于1763年,出版于1764年。撰写这部著作时,批判哲学的基本思路还没有形成,康德还处于所谓“前批判期”,所以这部著作只是对审美现象的感性直观的描述,其意全不在探索审美的先天原理,几乎没有形而上学的气味。正因为如此,这部著作才称“观察”,而不称“批判”或“论”。这个差别不是无足轻重的,因为它体现了康德前批判期美学与批判期美学的重大差异。这部著作译自普鲁士王家科学院版《康德全集》第2卷,有些地方参照了B. Ф. Акмыч的俄译本。

二、《〈对美感和崇高感的观察〉反思录》(*Reflexionen zur “Beobachtung über das Gefühl das Schönen und das Erhabenen”*, 以下简称《观察》反思录)

《观察》正文出版于1764年1月,康德保存了一本自用书。从1764年1月到1765年秋天康德在重读这本书时随手在边页和插入的白纸上写下了许多思考片段。科学院版《康德全集》第20卷刊印这些片段时称它们为“注释(Bemerkungen)”,现在研究者一般都称为“随想(Nebengedanken)”。考虑到这些片段只是重读《观察》时产生的一些想法,并不是对某些词句、概念的解释,有些甚至与《观察》的内容毫不相干,称为注释并不很恰当,改称“反思录”或许更好一些。至于“反思录”的内容,有的是对《观察》内容的复述、补充、扩展,有的是新材料和例证,有的是相关书籍的摘录,有的则是天马行空式的联想,特别是有关人、人性、两性特征和关系方面的思考,其范围极为广泛。在形式上,各个片段极为自由,有的是完整的一大段,有的是一小段,有的是一个完整的句子,有的是一个词组,有的则只是一个词或一个人名。为便于理解,译者尽力加一些注释,但因康德所用的资料大多是18世纪中叶以前的拉丁文和法

文书籍，国内极难觅得，再加上译者孤陋寡闻，力不从心，很难使读者满意。

“反思录”的顺序与《观察》正文内容的顺序相对应，阅读时可互相参照。这一部分译自普鲁士王家科学院版《康德全集》第20卷。

三、《实用人类学》（*Antropologie in pragmatischer Hinsicht*，节选）

这部著作的形成前后经历了25年的时间。康德于1755年在哥尼斯堡大学担任编外讲师，同年就开始讲授形而上学。康德讲授这门课程所用的教本是鲍姆加登的《形而上学》一书。他在讲授过程中，不断补充新材料和新见解，有些章节便逐渐扩充，特别是“经验心理学”那一章。到1765—1766年冬季学期，康德所讲的“经验心理学”的内容和格局已经与鲍氏有很大的不同，逐渐变成关于人的专门学科。于是康德就在1772—1773年冬季学期把这一部分独立出来，并且放弃了“经验心理学”这个名称，改称“人类学”。从这时起，康德每一年都要讲授“人类学”，到了1798年，在他终止讲课之后，才把多年的讲稿整理出版，名为《实用人类学》。本书节选的是这部著作的第一部第二卷，标题是“论愉快和不愉快的情感”，内容都与审美有关。这是最早从人类学角度讨论审美问题的历史文献，其中既有对审美经验的直观描述，也有对先验原理的探讨，表现出由非批判的美学向批判的美学过渡的特征。这一部分译自汉堡费利克斯·迈诺尔出版社1980年出版的《实用人类学》德文单行本。

四、《“人类学”反思录》（*Reflexionen zur Antropologie*）

《“人类学”反思录》之名是科学院版《康德全集》第15卷编辑艾立希·阿迪克斯（Erich Adickes）所拟，内容是康德在讲述人类学的25年里写下的讲述大纲、备忘录、补充材料、思考片段等。当时《实用人类学》尚未出版，所以不称《实用人类学》反思录，而只称“人类学”反思录。这里译出的是康德于18世纪70年代至80年代关于美感的反思录，与前面所译的《实用人类学》第一部第二卷“论愉快和不愉快的情感”（60—72节）相对应。为了眉目清晰、便于掌握和引用，《康德全集》的编者在整理和刊印这些材料时采用了统一的编号，以下译文中每段译文前面的数字就是这种编号，有关美感的反思录从第618条开始到996条止，共378条（《康德全集》第15卷265—440页）。关于这些内容，前面提到的艾立希·阿迪克斯在《康德全集》第15卷序言中说，它们“为此前几乎完全幽暗的领域投下了一束最明亮的光线：新材料为我们提供了有关康德的美学

观点如何形成的最重要的信息”。从其内容看，这些材料也确实值得我们高度重视。这一部分译自科学院版《康德全集》第15卷。

五、《“逻辑学”反思录》（*Reflexionen zur Logik*）

康德从1765年开始在哥尼斯堡大学讲授逻辑学28次，直到90年代才结束，他所用的教本是格奥尔格·弗里德里希·迈耶尔（Georg Friedrich Meier，? — 1777）的《理性学简编》（*Auszug aus der Vernunftlehre*, Halle bei Gebauer, 1752），但在讲授过程中他经常自由发挥，加入自己的观点。同时他还按自己的习惯在讲课之前把自己的想法写在纸条或迈耶尔《理性学简编》的边页上，经过多年积累，这些片段就有了相当的数量。另外，当时听讲学生的笔记中也留下不少康德口头讲述的意见。后来，这些材料被一并收入科学院版《康德全集》第16卷，并被冠以“‘逻辑学’反思录”的总标题，每个片段前面也都有与《“人类学”反思录》相衔接的编号。《“逻辑学”反思录》中，从第1747条到第1934条这187个片段前面有一个标题：“认识的逻辑完善性和审美的完善性”[其中“审美的（*asthetische*）”一词也含有“感性的”之义，在不同的片段中有时表示“审美的”，有时表示“感性的”]，都与鉴赏判断即审美有关，是康德美学思想的重要组成部分。其中有些是讨论逻辑完善性的，因其与讨论审美完善性的片段是一个整体，又可与审美的完善性作对比，故亦一并译出。

六、《〈判断力批判〉第一导论》（*Erste Einleitung in die Kritik der Urteilkraft*）

这个导论是康德在写作《判断力批判》正文之前先行撰写的。其主要目的是想详细地交代一下前两个“批判”之间为何出现了一条“鸿沟”以及为填平这条“鸿沟”必须有第三个“批判”的情由，同时也概括地提出了反思判断力的基本原理，但《判断力批判》的正文写好之后，康德发现原来的导论篇幅太长了，把它放在正文之前有头重脚轻之感，于是他又重新写了一篇，把原有篇幅压缩了一半。后写的这一篇被学术界称为“第二导论”，就是现行《判断力批判》所用的那一篇。仔细推敲，我们会发现这个导论与“第二导论”在内容上并不完全一致，特别是有关目的、合目的性、终极目的等的论述要更详尽、更透彻。“第一导论”最初由当时的哲学硕士贝克（Johanny Sigismund Beck）于1793年出版过一个改写本，后来又印行过三个不同的改写本，直到1914年才由恩斯特·卡西尔

(Emst Cassirer) 在他所编辑的《康德全集》中按康德手稿全文刊印, 这里的中译文是根据普鲁士王家科学院版《康德全集》第20卷所载原文译出。

七、《判断力批判》(Kritik der Urteilstkraft)

这是康德批判期为弥合前两个批判的鸿沟而撰写的一部美学和目的论著作, 是三大批判的最后一部。这部著作完成于1789年, 出版于1790年。这一部分译自科学院版《康德全集》第5卷, 同时还参考了James Meredith的英译本和B. Ф. AcMyc的俄译本。三种版本中, 德文本出自康德本人之手, 当然最具权威性, 但也最为难读。俄译本较为简明, 有时还走捷径。英译本有些地方实际上是解释性的翻译, 有时隐含的逻辑语义也被表述出来, 有时甚至添加了一个词或一个句子, 有时还把直陈句改为设问句, 先提出一个问题, 然后步步作答, 这样就化解了康德式的长句, 有助于理解。因此, 这次翻译有些地方参照了英译本。这里必须一提的是, 《判断力批判》已有宗白华先生和韦卓民先生的中译本, 这个译本重印多次, 在国内流传很广, 其中很多术语如“鉴赏”、“共通感”等的译法已为学界所接受, 这次翻译就没有另选新词, 以减少读者的疑惑。在此, 理应对已故的两位前辈表示感激之情。据说台湾也有一个中译本问世, 笔者未及见到。现在三个中译本并行, 可以互相参照, 对于理解康德的美学思想当是有益的。

翻译方面, 让译者最为头痛的是长句子。康德文风的晦涩是世界闻名的, 他最喜欢用长句, 有的一大段只有一个句号, 其中一个从句套着另一个从句, 连环钩索, 形成了德国人所说的绦虫句。康德在世的时候, 有的朋友读了《纯粹理性批判》之后就抱怨手指头不够用, 因为阅读这部书时, 由于从句太多, 必须用一根指头按住一个从句才不致顾此失彼, 但终因指头只有十个, 结果指已尽而句未穷, 真是无计奈何。这位朋友甚至声称, 再读下去就要发疯了。这样的句子翻译起来自然绝非易事。中文里没有德语里面那样的结构连接词, 如保存原文的句式, 势必在一个中心词前面叠加许多“的”字结构, 读到后面就忘了前面, 如不十分留神, 就会弄不清来龙去脉, 句义也就模糊不清; 如把句子拆开, 分解为一个解释另一个的短句, 则语气尽失, 难以保存原文的气势。译者采取的办法是能拆即拆, 不好拆的就只得译成长句, 为了缓解一串“的”字结构的单调沉闷, 有时在中间加一“之”字, 还不知是否得当。

为使读者便于阅读理解，除了知识性的注释之外，译者还根据个人的理解加了一些解释性的注释，这些都是一己之见，不一定正确，仅供参考。

译事艰难，不可小觑。在本书的翻译过程中，译者亲身体会到鲁迅先生当年所说的“字典不离手，冷汗不离身”的况味，有时为了一词一句的稳妥恰当，竟致苦思半日，不觉日晷之渐移。译者虽然尽了力，但因为外语水平和中文造诣都很有限，错误在所难免，希望专家和读者不吝赐教。

直接促成这部译文集的是北京师范大学出版社总编辑马新国教授。马先生对康德美学素有研究，成绩卓著，著有《康德美学研究》一书，受到国内学界的好评。马先生认为《判断力批判》应重译，经人介绍，他找到了译者，译者以为与其重译一部《判断力批判》，莫如把康德的所有美学论著编成一个集子介绍过来，这样可以使广大读者对康德美学有一个完整的认识。马先生与社中同仁同意了译者的计划，在他们的支持下，这部译文集才得以问世。在此谨对马先生及北师大出版社表示深深的谢意。另外，北京大学哲学系李醒尘教授看过部分译稿，并提出了宝贵意见，谨此一并致谢。

译者

2002年2月12日

序言：为什么要重译出版康德美学著作

马新国

我在拙著《康德美学研究》中曾说：康德美学是西方古典美学通向现代美学的一座桥梁，是西方美学发展历史上的一个重要转折点。它的丰富深刻而又包含着矛盾的思想体系，留给后来者无数问题而又提供了无数的启示，其中存在着可能成长为美学大树的多种因子。懂得康德是非常重要的，不懂康德不可能真正懂得西方现代美学。然而，我深感研究康德又是很难的。从客观上讲，康德的哲学美学体系庞大，思辨独特，他的著作叙述语句冗长抽象，语义表述艰深玄奥，往往使人望而生畏。从主观上讲，研究康德又是对研究者本人学术意志、学术品质、学术功力的一个大考验，需要研究者拒绝浮躁，耐得寂寞。还有一个原因，就是康德美学著作的中译情况不尽如人意。当然宗白华先生、韦卓民先生翻译的《判断力批判》（上下卷）功不可没，它为我国学者研究康德美学提供了读本，但由于受时代及各种因素的限制，译本语言比较艰深，使人很难读下去，且有漏译、错译之处，增加了对康德美学理解的难度。因此，对研究者来讲，特别是对广大的不懂德文的研究者来讲，能不能有一个忠实于康德原著且文笔流畅、较为通俗易懂的译本就显得极为重要了。

大约五年前，在长江游船上召开过一次学术研讨会。晚饭后，朱立元同志到我的房间里聊天，我就上述想法商之于朱立元同志，立元同志深有同感，并郑重地向我推荐了曹俊峰同志来承担重译康德《判断力批判》的工作。俊峰同志出自蒋孔阳先生门下，毕生研究康德美学，德文造诣颇深。他为了掌握康德的第一手资料，曾求助于德国一家学术研究机构，结果居然得到了康德全集有关美学的卷册和一些康德研究专著，从而成为我国掌握康德美学资料最为齐备的学者之